

UMOWA O PARTNERSTWIE
na odbycie praktyk studentów,
zawarta w dniuw Jarosławcu między:

2.01.2019

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University zwane dalej w umowie Uniwersytetem

A Health Resort & Medical SPA PANORAMA MORSKA reprezentowaną przez mgr Leszka Haratyk zwaną w umowie Panoramą Morską łącznie zwanymi Stronami, o następującej treści :

1. Charakterystyka poszukiwania i selekcja studentów

- 1.1. Strony zamierzają rozpocząć współpracę, której celem jest szerzenie i pogłębianie wiedzy i poznawanie turystycznych i rekreacyjnych walorów Polski, a także wzbogacenie umiejętności studentów, już studiujących na Ukrainie w Uniwersytecie i zainteresowanych uzyskaniem praktycznego doświadczenia w Rzeczypospolitej Polskiej. W tym celu zawierają niniejszą umowę na czas nieokreślony. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze stron za wypowiedzeniem złożonym do dnia 30 września każdego kolejnego roku jej obowiązywania z wyłączeniem roku podpisania umowy w 2021 .
- 1.2. Studenci wyznaczeni będą i wybrani drogą konkursu przez Uniwersytet spośród tych, którzy posiadają niezbędną wiedzę i umiejętności w branży turystycznej, gastronomicznej, hotelowej w zakresie szeroko rozumianej obsługi gości hotelowych w tym wykonywania prac porządkowych, pomocniczych prac remontowych, ogrodniczych itp. na terenie Panoramy Morskiej i ma na celu uzyskanie bezpośredniego doświadczenia poprzez praktyki w Polsce.
- 1.3. Panorama Morska będzie nadzorować i kontrolować odbywanie praktyki studentów Uniwersytetu korzystając ze zwykłych środków komunikacji i telekomunikacji.
- 1.4. Szkolenie i doświadczenie edukacyjne, które będzie obejmować każdego studenta będą zgodne z obowiązującym prawem polskim w odniesieniu do edukacji i praktyk.
- 1.5. Uniwersytet powierzy swych studentów Panoramie Morskiej w celu odbycia praktyk edukacyjnych, praktyk, które będą skierowane na otrzymanie wiedzy i bezpośredniego doświadczenia-szkolenia z kultury polskiej w tym sektorze.
- 1.6. Panorama Morska zobowiązuje się zorganizować odbywanie praktyk studentów Uniwersytetu również w odrębnych podmiotach prowadzących działalność gospodarczą na terenie obiektu należącego do Panoramy Morskiej.
- 1.7. Pieniądze otrzymane przez studentów podczas odbywania praktyki w Panoramie Morskiej, z tytułu świadczenia za odbywanie praktyki w żaden sposób nie można uznać jako wydatki

УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО

для обміну студентів на практику,
укладена в Ярославці представлений:

2.01.2019

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника назвайіє в подальшому в угоді Університет

A Health Resort & Medical SPA PANORAMA MORSKA представлена mgr Leszek Haratyk

назване в подальшому в угоді Панорама Морська разом названі Сторонами, про наступне:

1 Характеристика пошуків і підбору студентів.

- 1.1. Сторони мають намір розпочати співпрацю, метою якої є поширення і поглиблення знань, пізнання туристичних і рекреаційних регіонів Польщі, а також збагачення вмінь студентів що вже навчаються в Україні в Університеті і зацікавлені отримати практичний досвід в Республіці Польща. З цією метою заключають дану угоду на невизначений термін. Угода може бути розірвана будь-якою зі сторін, шляхом подання відповідного повідомлення до 30 вересня кожного року за винятком року підписання угоди 2021.
- 1.2. Студенти будуть визначені і відібрані конкурсом через Університет з числа тих, які володіють необхідними знаннями і вміннями в туристичній галузі, гастрономічній, готельній сфері широко розуміють обслуговування гостей в готелі. В тому числі виконання робіт з наведення порядку, допоміжних ремонтних, садових робіт і т.п. на території Панорами Морської і має на меті отримання безпосереднього досвіду шляхом проходження практики в Польщі.
- 1.3. Panorama Morska наглядатиме і контролюватиме проходження практики студентами Університету користуючись звичайними засобами комунікації і телекомунікації.
- 1.4. Підготовка і освітній досвід, який здобуватиме кожен студент буде відповідати діючому польському законодавству освіти і практики.
- 1.5. Університет доручить своїх студентів Панoramі Морській з метою проходження освітніх практик, які будуть направлені на отримання знань і безпосередньо досвіду підготовки з польської культури.
- 1.6. Panorama Morska зобов'язується організувати стажування студентів, викладачів Університету в інших організаціях, що виконують підприємницьку діяльність в областях, що належать до Панорами Морській.
- 1.7. Копії отриманні студентами під час перебування на практиці в Панoramі Морській мають

Health Resort & Medical SPA PANORAMA MORSKA
76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowiskowa 11
tel. 071 648 1162 770 fax 071 64 34 62 178

NIP 699-100-20-61 REGON 93037214400092

za prace.

- 1.8. Po przyjeździe studentów do Polski, Panorama Morska musi poinformować Uniwersytet o przybyciu studentów i rozpoczęciu przez nich praktyk.
- 1.9. Czas trwania praktyk, dla każdego wyznaczonego studenta wynosić będzie 2 do 3 miesięcy. Liczbę uczestników, którym gwarantuje się odbywanie praktyk strony ustalają do 60 osób.
Dokładny termin rozpoczęcia praktyk Panorama Morska ustali do 30 września każdego roku na rok następny.
- 1.10. Przed przyjazdem do Polski, Panorama Morska w razie potrzeby może skontrolować za pomocą rozmowy znajomość studentów języka polskie.
- 1.11. Panorama Morska może ingerować w przebieg praktyk tylko w przypadku nietypowych sytuacji lub kwestiach, podniesionych przez Uniwersytet lub studentów, związanych z procesem szkolenia a także w zakresie przestrzegania zasad obowiązujących w Panoramie Morskiej.
- 1.12. Pod koniec praktyk Panorama Morska wyda "Certyfikat uczestnictwa" studentom, którzy należą i sumiennie wykonali program praktyk.

2. Warunki i regulaminy dla studentów.

- 2.1. Wyznaczanie i wybór studentów przeprowadza Uniwersytet, zgodnie z ustalonymi kryteriami - wiedza i umiejętności studentów, staranność i powaga, jak również zdrowie fizyczne i psychiczne, ich zachowanie i faktyczną przydatność do odbywania praktyk, życzliwości i otwartości do ludzi, znajomości języka polskiego na poziomie komunikatywnym.
- 2.2. Uniwersytet powinien udostępnić studentom "zasady postępowania", na których muszą złożyć swój podpis. Złożenie podpisu przez studenta jest potwierdzeniem przyjęcia warunków odbywania praktyki zawartych w niniejszej umowie.
- 2.3. Studenci zakwalifikowani przez Uniwersytet do odbycia praktyk muszą mieć ukończone 18 lat i nie przekraczać 26 roku życia oraz posiadać zaświadczenie lekarskie o braku przeciwwskazań do odbycia praktyk wydane najpóźniej na miesiąc przed dniem rozpoczęcia praktyk.

жодним чином не може бути визнане як заробітна плата за роботу.

- 1.8. Після прибуття студентів до Польщі, Панорама Морська зобов'язана проінформувати Університет про прибуття студентів і початок практики.
- 1.9. Тривалість практики, для кожного студента буде від 2 до 3 місяців. Число учасників, яким гарантується проходження практики сторони установлюють до 60 осіб.
Точну дату початку практики Панорама Морська визначає до 30 березня кожного року.
- 1.10. Перед приїздом до Польщі, Панорама Морська у разі необхідності може перевірити за допомогою співбесіди знання польської мови.
- 1.11. Панорама Морська може втручатися в перебіг практики тільки в разі виникнення нетипових ситуацій або питань, що піднімаються Університетом або студентами та мають відношення до процесу проходження практики, а також в сфері дотримання правил та обов'язків в Панoramі Морській.
- 1.12. Під кінець практик Панорама Морська видасть «Сертифікат участі» студентам, які належно і сумлінно виконали програму практики.

2. Умови і правила для студентів.

- 2.1. Визначення і відбір студентів проводить Університет, згідно зі встановленими критеріями - знання і вміння студентів, старанність і авторитет, а також фізичне і психічне здоров'я, їх поведінку і фактичну придатність до проходження практики, доброзичливості і відкритості до людей, знання польської мови на відповідному рівні.
- 2.2. Університет зобов'язаний ознайомити студентів з розробленими «принципами поведінки», які засвідчуються підписом. Зафіксований підпис студента є підтвердженням прийняття умов проходження практики викладених в цій угоді.
- 2.3. Студенти, відібрані через Університет до проходження практики, мусять мати повних 18 років, але не більше 26 років і мати медичну довідку про відсутність протипоказань для стажування принаймні за місяць до початку практики.



Health Resort & Medical SPA
★★★★

Panorama Morska

76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowska 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 776
NIP 899-100-20-61 REGON 93037214400092
(1)

- 2.4. Uniwersytet wypełnia tabelę, która zawiera dane kandydatów- studentów, zaznaczając specyficzne zawodowe umiejętności, datę rozpoczęcia i zakończenia praktyk.
- 2.5. Daty przybycia do Polski i wyjazdu określa się w ten sposób aby studenci mogli rozpocząć praktyki.
- 2.6. Studentom, po ich przybyciu do Polski, będą przekazane odpowiednie materiały informacyjne oraz niezbędne numery telefonów osób odpowiedzialnych za szkolenia ze strony Panorama Morska.
- 2.7. Po podpisaniu umowy o odbywaniu praktyki studentom będą zagwarantowane świadczenia rozliczane według ilości godzin odbywanej praktyki w miesiącu – przyjmując 8 PLN za godzinę odbywanej praktyki w okresie trwania umowy plus premię 4 PLN za godzinę wypłacane na koniec praktyki.
- 2.8. Studenci otrzymają od Panoramy Morskiej dodatkową premię. Z dodatkowej premii zostaną opłacone odpłatne miejsca noclegowe w pokojach służbowych na 8-12 osób i/lub w przyczepach kempingowych oraz dwa posiłki pracownicze w dni praktyk: śniadanie i kolacja. W pozostałych sprawach zasady współpracy Panoramy Morskiej ze studentem reguluje umowa podpisywana ze studentami.
- 2.9. W sprawach bieżących osobami odpowiedzialnymi za bezpośredni kontakt są:
- a) ze strony Uniwersytetu:
Tел.: +380342788105
E-mail: insttur@pu.if.ua
- b) ze strony Panoramy Morskiej :
Monika Świdarska
tel/fax +48 94 348 29 99, +48 506 477 697
E-mail : praktyki@panorama-morska.pl
- 2.10. W przypadkach powstania sporu dotyczącego realizacji porozumienia osobami, które te spory będą rozstrzygać są osoby reprezentujące Stronę wymienione na wstępie tej umowy.
- 2.11. Student jest odpowiedzialny za straty materialne, spowodowane w Panorami Morskiej, które muszą być kompensowane na jego koszt. Student przyjmuje pełną odpowiedzialność za wyrządzone szkody i wyraża zgodę na dokonanie kompensaty na podstawie pisemnego wyliczenia przedstawionego przez Panoramę Morską ze świadczeniem określonym w punkcie.
- 2.12. Jeżeli kompensata nie pokrywa całości strat student zobowiązany jest je wyrównać.
- 2.13. Studenci odbywają praktyki w otoczeniu personelu Panoramy Morskiej i powinni postępować zgodnie ze wskazówkami/ instrukcjami obowiązującymi w Panorami Morskiej.

- 2.4. Університет заповнює таблицю, в яку вносить дані кандидатів-студентів, зазначаючи специфічні професійні вміння, дату початку і закінчення практики.
- 2.5. Дати прибуття до Республіки Польща і виїзду визначаються таким чином щоб студенти могли розпочати практику.
- 2.6. Студентам, по їх прибуттю до Республіки Польща, будуть передані відповідні інформаційні матеріали а також необхідні номери телефонів відповідальних осіб за підготовку з боку Панорами Морської.
- 2.7. Після підписання угоди про проходження практики студентам будуть гарантовані виплати відповідно до кількості годин проходження практики за місяць - 8 зл за годину відпрацьованої практики поки триває умова плюс премії 4 зл за годину, які виплачуватимуться на кінець практики.
- 2.8. Студенти отримують додаткову оплату від Панорами Морської. З додаткової оплати будуть стягуватись кошти за місця проживання в службових приміщеннях на 8-12 осіб і/або в кемпінгах а також двохразове харчування в дні проходження практики: сніданок і вечеря. У інших випадках співпраці Панорами Морської із студентом регулює договір, укладений зі студентами.
- 2.9. У поточних справах відповідальними особами за безпосередній контакт є:
- a) з боку Університету:
Тел.: +380342788105
E-mail: insttur@pu.if.ua
- a) з боку Панорами Морської Monika Świdarska
Тел. +48 506 477 697
E-mail: praktyki@panorama-morska.pl
- 2.10. У випадках виникнення суперечки, що стосується реалізації домовленості, ці суперечки будуть вирішувати особи, які представляють сторони, що зазначені в угоді.
- 2.11. Студент несе відповідальність за завдані матеріальні збитки, спричинені Панорамі Морській, які повинні бути відшкодовані за його рахунок. Студент приймає повну відповідальність за заподіяну шкоду і погоджується їх компенсувати в письмовій формі підрахунку, представленого Панорамі Морською зі свідченням, визначеним в пункті.
- 2.12. Якщо компенсація не покриває сукупності витрат студент зобов'язаний їх покрити.
- 2.13. Студенти проходять практику в оточенні персоналу Панорами Морської і повинні поводитися згідно до настанов/ інструкцій, що діють в Панорамі Морської.



Health Resort & Medical SPA
★★★★

Panorama Morska

76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowska 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 776
NIP 899-100-20-61 REGON 93037214400092
(1)

2.14. Panorama Morska gwarantuje bezpieczne warunki pracy dla studentów I jednocześnie gwarantuje wynagrodzenie straconego uposażenia spowodowanego częściową utratą zdolności do pracy jeżeli nastąpiło ono z winy Panoramy Morskiej za okres do 7 dni (nie dotyczy zachorowań).

3. Postanowienia końcowe.

- 3.1. Panorama Morska oświadcza, że jest właścicielem kompleksu na terenie, którego będą realizowane praktyki.
- 3.2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia dotyczące niniejszej umowy wymagają zgody stron w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
- 3.3. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, w szczególności Kodeksu Cywilnego.
- 3.4. Umowa niniejsza została sporządzona w trzech egzemplarzach w dwóch językach (polskim i ukraińskim), po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron. W razie wątpliwości interpretacyjnych przyjmuje się, iż językiem umowy jest język polski

Health Resort & Medical SPA
★★★★

Panorama Morska

Panorama Morska Leszek Haratyk
76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrawiskowa, 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 776
NIP 899-100-20-61 REGON 93037214400092

Pieczczę.....
Miejsce i data... Jarosławiec, 2.07.2019

Rektor Igor Tsependa

Vasyl Stepanyk Prekarpatian National University

Podpis.....
Pieczczę.....
Miejsce i data.....



2.14. Panorama Morska gwarantuje studentom bezpieczne warunki pracy ta водночас гарантує винагороду за втрачену оплату внаслідок часткової втрати працездатності, якщо вона виникла з вини Панорами Морської до 7 днів (не стосується хвороб).

3. Кінцеві постанови.

- 3.1. Panorama Morska заявляє, що є власником комплексу на території, якої реалізовуватимуться практики.
- 3.2. Всі зміни і доповнення до цієї угоди вимагають згоди обох СТОРІН в письмовій формі під загрозою недійсності.
- 3.3. У випадках, не врегульованих цією угодою, будуть застосовані положення польського закону, зокрема Цивільного Кодексу.
- 3.4. Дана угода була складена в двох примірниках двома мовами (польською і українською), по одному примірнику для кожної із сторін. В разі сумнівів перекладу передбачається, що мова угоди є польська мова.

Health Resort & Medical SPA
★★★★

Panorama Morska

Panorama Morska Leszek Haratyk
76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrawiskowa, 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 776
NIP 899-100-20-61 REGON 93037214400092

Pieczczę.....
Miejsce i data... Jarosławiec, 2.07.2019

Rektor Igor Tsependa

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

Подпис.....
Печатка.....
Місце і дата.....

